

## ゴシップガール シーズン1-6 仮面舞踏会

Time	Subtitle	Translation
1s	GOSSIP GIRL HERE. YOUR ONE AND ONLY SOURCE	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ
4s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. (Kati) YOU'LL NEVER BELIEVE WHAT'S ON "GOSSIP GIRL."	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ ゴシップガールからよ
7s	(Isabel) SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF A TRAIN	セリーナが戻ったって
8s	AT GRAND CENTRAL. I THOUGHT EVERYTHING WAS GOOD BETWEEN US.	仲直りしたはず 私のカレと寝たと 聞くまでは
11s	IT WAS, BEFORE I FOUND OUT YOU HAD SEX WITH MY BOYFRIEND. I DIDN'T COME BACK FOR YOU.	私のカレと寝たと 聞くまでは 関係ない
14s	LOOK, BLAIR'S MY BEST FRIEND, AND YOU'RE HER BOYFRIEND,	あなたは私の親友の彼氏よ
17s	AND SHE LOVES YOU. YOU'D REALLY GO OUT WITH SOME GUY YOU DON'T KNOW?	俺を知らない 知ってる男よりマシ
20s	WELL, HE CAN'T BE WORSE THAN THE GUYS I DO KNOW. IF YOU WANT TO BE A PART OF THIS WORLD, JENNY,	知ってる男よりマシ こっちの世界に入る気なら 覚悟を決めて
23s	YOU NEED TO DECIDE IF ALL THIS IS WORTH IT. (Jenny) GET OFF. STOP.	こっちの世界に入る気なら 覚悟を決めてどいて
27s	HEY! THAT IS MY LITTLE SISTER!	あいつは俺の妹だ!
30s	BENDEL'S IS INTERESTED IN CARRYING MY LINE.	ヘンリ・ベンデルから 出店の声が
33s	'CAUSE MORE PEOPLE SHOULD BE LIKE YOU, MOTHER.	さすがママね
34s	ELEANOR WALDORF IS GEARING UP TO TAKE HER COMPANY PUBLIC, AND I'VE BEEN COURTING HER FOR MONTHS	エレノアが株式を公開する 手続きを請け負いたい
39s	TO LET ME HANDLE THE DEAL. THEN YOU SHOULD GET IT.	エレノアが株式を公開する 手続きを請け負いたい だから? お前の協力が要る
41s	I WILL GET IT, IF YOU JUST HELP ME OUT A LITTLE BIT.	お前の協力が要る ミートパッキングで イチャつく真逆の2人
44s	SPOTTED--S. AND LONELY BOY MACKING IN THE MEAT PACKING. OPPOSITES DO ATTRACT,	ミートパッキングで イチャつく真逆の2人
48s	BUT FOR HOW LONG?	

		いつまでもっ？
50s	AND WHO AM I?	私の正体？
53s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に秘密
56s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス
58s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス ゴシップガール
1:03	LONG AGO, WHEN EUROPEAN ROYALS GREW BORED WITH PALACE BALLS,	昔 宮廷舞踏会に 飽きた貴族は— 従者をマネて 仮装を始めた
1:07	THEY TOOK A PAGE FROM THE PEONS AND ADDED SOME PAGEANTRY.	従者をマネて 仮装を始めた 退屈な土曜の夜も 仮面をつければ様変わり
1:10	COUTURE AND CANAPÉS ARE JUST ANOTHER SATURDAY NIGHT UNTIL YOU ADD A MASK,	退屈な土曜の夜も 仮面をつければ様変わり
1:15	BUT PREPARING FOR A BALL IS AN EVENT IN ITSELF, WHICH IS WHY QUEENS INVENTED HANDMAIDENS.	舞踏会の準備は大仕事 女王は侍女を雇った
1:20	SO THE DRESSES SHOULD BE DELIVERED,	ドレスは ブレアに届けて
1:22	AND I'LL TAKE THE SMALL STUFF WITH ME. WHICH ONE'S YOURS?	ご自分ののは？
1:24	OH, NO. I'M JUST HELPING BLAIR,	私はブレアを手伝ってるだけなの
1:27	BUT I MEAN, YOU KNOW, WE'LL SEE.	私はブレアを手伝ってるだけなの ではこれを あなたに
1:30	WELL, HERE'S HOPING.	ではこれを あなたに
1:36	WE'LL PUT IT ON BLAIR'S TAB. OH, NO, NO, NO.	ブレア様名義で 困るわ
1:39	THE GIRLS AT THAT PARTY ARE MY BEST CUSTOMERS.	商品の宣伝になります
1:41	WHY NOT SHOW OFF MY LATEST WARES? JUST RETURN IT AFTER THE BALL.	舞踏会の後 お返しく下さい
1:45	SO KATI MENTIONED SOMETHING ABOUT A CUSTOM-MADE CORSET, AND I HEAR THERE ARE WIGS INVOLVED?	ケイティがカツラと コルセットを特注？
1:50	IT'S A MASQUERADE. YOU HAVE TO CONCEAL YOUR IDENTITY,	仮面舞踏会よ 変装しなきゃ
1:53	BUT I DO HAVE SOMETHING SPECIAL PLANNED FOR NATE TONIGHT.	ナイトには お楽しみがあるの
1:56	IT'S A GAME. IT'S A SCAVENGER HUNT.	“探索ゲーム”よ
1:59	NATE STARTS THE NIGHT WITH A CLUE, WHICH LEADS HIM	レディーたちの出す ヒントを順にたどっ

		て...
2:02	TO A LADY-IN-WAITING, WHO GIVES HIM A CLUE TO THE NEXT LADY-- WAIT. HOLD ON. YOU HAVE LADIES NOW?	レディーたちの出す ヒントを順にたどって... “レディー”？ 12時前に私を見つけたら ご褒美が
2:06	IF HE FINDS ME BEFORE MIDNIGHT WHEN THE MASKS COME OFF,	12時前に私を見つけたら ご褒美が
2:09	HE CAN CLAIM HIS PRIZE. AND WHAT'S THAT?	何？
2:11	OH. YEAH, RIGHT. SORRY.	そういうことか
2:15	I JUST FIGURED THAT AFTER EVERYTHING THAT'S HAPPENED,	今までいろいろあったでしょ
2:20	OR HASN'T HAPPENED,	やっと訪れた 機会だからー
2:22	I SHOULD FIND SOME WAY TO MAKE IT SPECIAL.	特別にしたいの
2:25	WELL, THAT'S REALLY ROMANTIC, BLAIR. REALLY.	最高にロマンチックね
2:30	LOOK, UM, IF YOU DON'T WANT ME TO COME TONIGHT,	今夜 私に 来てほしくなければ...
2:34	I TOTALLY UNDERSTAND. I COULD JUST--	今夜 私に 来てほしくなければ... 何言ってるのよ
2:36	WHAT? NO, I WANT YOU TO COME.	何言ってるのよ 絶対に来て あなたも私のレディーよ
2:39	IN FACT, I WAS HOPING YOU WOULD BE ONE OF MY LADIES.	絶対に来て あなたも私のレディーよ
2:41	WOULD YOU GIVE NATE THE LAST CLUE?	最後のヒントを
2:44	ARE YOU SURE YOU WANT ME TO?	本当にいいの？
2:46	TONIGHT IS ALL ABOUT STARTING OVER.	初めからやり直すの
2:49	I TRUST YOU... AND HIM.	信じてるわ ネイトのことも
2:54	WELL, THEN I WILL BE HONORED TO SERVE YOU, MY QUEEN.	喜んでお仕えますわ 女王様
2:59	WELL, BESIDES, YOU'RE BRINGING DAN, RIGHT?	ダンも一緒？
3:02	A BALL? HAVEN'T YOU HEARD? YOUR SISTER'S CINDERELLA.	舞踏会？ ジェニーは シンデレラだ
3:05	AND LET ME GUESS. YOUR WICKED STEPSISTER IS BLAIR WALDORF.	“意地悪な姉”ブレアの 使いか
3:08	BLAIR MAY HAVE ASKED ME TO DO A FEW THINGS,	“意地悪な姉”ブレアの 使いか 手伝うのが 楽しいの
3:11	BUT I'M HAPPY TO HELP. AND IF SHE HAPPENS TO HELP YOU OUT WITH AN INVITE AND OUTFIT?	手伝うのが楽しいの 服と招待状が目当て？

- 3:14 IT'LL ALL BE WORTH IT. EVERYONE IN DISGUISE IN THIS OLD BALLROOM-- IT'S GONNA BE AMAZING. YOU KNOW, そうなれば最高 豪華な仮面舞踏会なのよ
- 3:19 I'M ACTUALLY SURPRISED SERENA DIDN'T MENTION IT. WHY? WE'VE ONLY BEEN OUT TWICE. セリーナから 聞いてない? どこへでも一緒に 行くわけじゃない
- 3:22 IT'S NOT LIKE ALL OF A SUDDEN, どこへでも一緒に 行くわけじゃない
- 3:25 WE HAVE TO DO EVERYTHING TOGETHER. ALL RIGHT, WELL I GOTTA GO DELIVER THIS STUFF. どこへでも一緒に 行くわけじゃない タキシードを借りるなら 選んであげる
- 3:28 LET ME KNOW IF YOU NEED ME TO PICK YOU UP A TUX. タキシードを借りるなら 選んであげる
- 3:33 WHAT? IT'S A MASKED BALL. I'M SURE SHE THINKS I'D NEVER GO TO SOMETHING THAT PRETENTIOUS, 仮面舞踏会なんて イヤがると思ったのさ
- 3:38 WHICH SHOWS SHE KNOWS ME WELL. I KNOW HIM. A MASKED BALL? 俺を分かってる 彼のことは分かる
- 3:42 DAN WOULD NEVER WANT TO GO TO SOMETHING THAT PRETENTIOUS, そんな気取った場所に 来るわけないわ
- 3:44 WHERE HE HAS TO WEAR A MASK AND A TUX? そんな気取った場所に 来るわけないわ あなたと行けるならー
- 3:47 HE LIKES YOU. HE WOULD WEAR A TUX AND A MASK あなたと行けるならー
- 3:49 AND ONE OF MY MOTHER'S DRESSES うちのママの ドレスでも着るわ
- 3:51 IF IT MEANT THAT HE COULD GO OUT WITH YOU. COME ON. うちのママの ドレスでも着るわ ダンには先約もないはずよ
- 3:54 WHAT, ARE YOU WORRIED THAT HE ALREADY HAS A DATE? ダンには 先約もないはずよ
- 3:56 I MEAN, HE IS DAN HUMPHREY. (chuckles) SHUT UP. I DON'T KNOW. ひどいな 普通のパーティーより マシかもね
- 4:00 I GUESS A MASKED BALL IS BETTER THAN A REGULAR PARTY 普通のパーティーより マシかもね
- 4:03 BECAUSE THEN ALL THOSE KIDS FROM SCHOOL THAT HE HATES-- 彼が嫌う同級生の顔は 隠れてるし
- 4:06 HE WON'T EVEN RECOGNIZE THEM. ALL RIGHT. INVITE HIM. I INSIST. だから誘って 今すぐ
- 4:09 I'M NOT SAYING I WOULDN'T GO. IF SERENA ASKED ME, I WOULDN'T DEPRIVE HER OF MY COMPANY. そりゃ誘われたら 断りはしないけど
- 4:14 NO, THAT WOULD BE TOO CRUEL. それがいい 誘われてないし
- 4:16 BUT SHE HASN'T ASKED ME, SO... 誘われてないし
- 4:18 IF YOU WANT TO GO WITH HER, JUST MAKE IT HAPPEN. 彼女と行きたいなら 行動を起こせ
- 4:21 PUT YOURSELF OUT THERE. THIS THING HAPPENS IN A MATTER OF 彼女と行きたいなら 行動を起こせ 数時間

	HOURS.	後には始まる 今さらムリだよ
4:24	THE WINDOW FOR BOLD GESTURES IS OFFICIALLY CLOSED.	数時間後には始まる 今さらムリだよ
4:27	(cell phone rings) IS THAT HER?	彼女か？
4:30	(ring) UH, NO, IT'S VANESSA.	いや ヴァネッサだ
4:32	VANESSA? (ring) THAT'S BEEN A WHILE.	懐かしい名前だな
4:36	YOU GONNA ANSWER THAT? OF COURSE. WHY WOULDN'T I?	出るよ もちろん
4:39	HELLO? VANESSA.	やあ ヴァネッサ
4:41	Hi. Yeah, it's me.	そう 私よ
4:43	SO WHAT'S UP? WHAT'S UP? HOW'S VERMONT?	バーモントはどう？
4:45	Do you still have my copy of "The Crying of Lot 49"?	「競売ナンバー49の叫び」 まだ持っている？
4:49	UM, I DON'T KNOW.	どうかな
4:50	Well, could you check?	見てみて
4:52	OKAY. I HAVEN'T TALKED TO YOU IN OVER A YEAR, AND YOU CALLED TO ASK ME ABOUT AN OLD BOOK?	1年ぶりの電話が 借りた本の話？
4:58	YOU KNOW, IT COULD BE ANYWHERE.	どこだったか... 窓際よ
5:00	TRY OVER BY THE WINDOW. (giggles)	窓際よ
5:03	VANESSA. SURPRISE!	ヴァネッサ 驚いた？
5:05	WHAT? OH, MY GOD.	まさか ウソだろ
5:07	HOW ARE YOU? SO GOOD TO SEE YOU. I CAN'T BELIEVE YOU'RE HERE.	久しぶり 驚いたよ
5:10	WHAT--WHAT ARE YOU DOING HERE? MY PARENTS SAID I COULD LIVE WITH MY SISTER	どうして？ こっちの高校に通うことに
5:13	AND FINISH HIGH SCHOOL IN THE CITY. SO--SO THAT MEANS YOU'RE--	こっちの高校に通うことに つまり...
5:16	I'M BACK FOR GOOD.	戻ってきたの
5:18	WOW. WOW. THAT IS...	そう それは何て言うか...
5:21	AWESOME, I HOPE?	“うれしい”？
5:24	YEAH, T-TOTALLY. YES, OF COURSE. IT'S JUST... UNEXPECTED.	もちろん うれしいよ ただ驚いただけ
5:28	UNEXPECTEDLY AWESOME.	突然の喜びさ
5:33	GO AHEAD. ANSWER THAT. I'M STARVING, AND I SMELL WAFFLES.	出て 私はワッフルを
5:37	(Vanessa) RUFUS. (Rufus) VANESSA.	おじさん ヴァネッサ

5:39	HI. SERENA, HEY.	驚いた？ セリーナ
5:41	HEY. HI.	もしもし...
5:46	(Blair) Go ahead. Do it.	早く誘って
5:50	ARE YOU, UH, ARE YOU, UH, DOING ANYTHING TONIGHT?	今夜は何か予定ある？
5:53	TONIGHT? NO. NO, NOTHING. WHY?	何もないよ なぜ？
5:55	GOOD, BECAUSE THERE'S THIS THING,	バカバカしいと思うだろうけど...
5:58	AND YOU'RE PROBABLY GONNA THINK IT'S STUPID, BUT... TRY ME.	バカバカしいと思うだろうけど... 言って
6:01	EVEN COLD, THESE ARE SO GOOD.	冷めてても すごくおいしい
6:03	I-H'VE MISSED RUFUS' COOKING. I HAVE.	冷めてても すごくおいしい ずっと恋しかった味
6:07	(Vanessa) Rufus, do you have whipped cream? WHO'S THAT?	クリームは？ 誰？
6:08	UH, IT'S... IT'S MY SISTER,	ジェニーだよ
6:12	But you--you were saying something.	それで？ ブレア これ どうする？
6:15	HI, BLAIR. WHAT DO YOU WANT ME TO DO WITH THIS STUFF? OH, JUST LEAVE THEM OVER THERE.	ブレア これ どうする？ 置いていて 次のリストよ
6:19	THAT'S FINE. I LEFT YOU ANOTHER LIST.	置いていて 次のリストよ
6:27	Is anyone there? Hello?	もしもし セリーナ？
6:30	I'M SORRY. UH... WHAT?	ごめん 何だった？
6:33	UH, YOU--YOU WERE ASKING ME SOMETHING.	話の途中だ
6:37	NO, UH...	いいの
6:39	No, never mind.	忘れて
6:40	THANK YOU. HAVE A GOOD DAY. OKAY.	またね そう
6:43	BYE. (shuts phone)	じゃあ
6:48	SO WHAT ARE WE DOING TONIGHT?	今夜 何する？
6:51	I THINK I NEED A DATE.	別の人を探す
6:58	DAMN IT, ANNE, I TOLD YOU NO STARCH.	アン のりが利きすぎだ
7:00	HOWARD, WE'VE BEEN GOING TO THE SAME CLEANERS FOR 19 YEARS. YOUR SHIRTS ARE EXACTLY HOW THEY ALWAYS ARE.	ハワード いつもと同じよ シャツは問題ない
7:06	WE BOTH KNOW THIS ISN'T ABOUT LAUNDRY. I'M SORRY, BUT I NEED	落ち着いて エレノアのパーティーではし

	EVERYTHING	くじれないんだよ
7:09	TO BE PERFECT AT ELEANOR'S PARTY TONIGHT.	エレノアのパーティーではくじれないんだよ
7:12	I CAN'T SCREW UP. ELEANOR KNOWS YOU'RE THE BEST PERSON	彼女はあなたと契約するわ
7:15	TO TAKE HER COMPANY PUBLIC. SHE'S GOING TO PICK YOU.	彼女はあなたと契約するわ 堂々としてればいいの
7:17	JUST SHOW UP AND BE YOURSELF.	堂々としてればいいの
7:20	LOOK, I'M GONNA CALL YOU FROM THE OFFICE. I GOTTA LOOK OVER THE PROPOSAL AGAIN.	提案書を見直さないよ
7:25	HEY, MOM.	母さん
7:27	OH, NATE.	ネイト
7:29	IS EVERYTHING OKAY WITH DAD?	何か問題?
7:31	JUST WORK STUFF. NOTHING FOR YOU TO WORRY ABOUT.	仕事の話よ 心配ない
7:34	SURE.	そう
7:40	GOD! I LOVE NEW YORK. THERE WAS ONLY ONE THEATER IN WOODBURY, AND ALL IT EVER PLAYED WERE FAMILY MOVIES.	前の町では 唯一の映画館で 家族向けの映画ばかり
7:46	"THE PACIFIER" PLAYED FOR, LIKE, A YEAR.	「キャプテン・ウルフ」とか
7:48	AND THEY SAID VIN DIESEL COULDN'T DO COMEDY. (laughs)	ヴィン・ディーゼルが コメディーとはね
7:51	I CAN'T PICK. OVERWHELMED BY CHOICE. WHATEVER YOU WANT.	多すぎて選べない ダンが決めて
7:55	YEAH, SURE, WHATEVER. YOU DO WANNA DO SOMETHING, RIGHT?	何でも 他に予定があったんじゃない?
7:59	I MEAN, YOU DON'T HAVE PLANS.	他に予定があったんじゃない?
8:01	BIG NIGHT OUT WITH OVERPRIVILEGED, UNDER-PARENTED TRUST FUND BRATS FROM YOUR FANCY SCHOOL?	私立校のセレブなお友達と パーティーとか?
8:05	YEAH, THE LIMO'S ACTUALLY WAITING BACK AT THE LOFT.	リムジン付きだ タイヤを裂こうか
8:12	SO IS IT WEIRD, HAVING ME BACK?	私が戻って気まずい?
8:15	NO. WHY, UH, WHY-- WHY WOULD IT BE WEIRD?	なぜ そう思う?
8:18	BECAUSE WE SAID SOME THINGS THE NIGHT THAT I LEFT--	あの日 私に言った言葉...
8:21	THINGS THAT YOU IMMEDIATELY ASKED ME TO TAKE BACK.	君にすぐ取り消された
8:24	BECAUSE I WAS LEAVING, BUT... NOW	

	I'M HERE.	お別れだったからよ でも戻ってきた
8:28	YEAH, AND IT'S BEEN OVER A YEAR, YOU KNOW?	あれから1年だ いろいろあった
8:31	A LOT HAS HAPPENED, ACTUALLY.	あれから1年だ いろいろあった それを聞かせてよ
8:33	AND I LOOK FORWARD TO HEARING ABOUT IT TONIGHT.	それを聞かせてよ 今夜 アンジェリカで映画は何でも
8:36	LATE SHOW. ANGELIKA? WHATEVER'S PLAYING?	今夜 アンジェリカで映画は何でも
8:38	UNLESS IT'S "THE PACIFIER." UNLESS IT'S "THE PACIFIER." (laughs)	「キャプテン・ウルフ」以外
8:41	ALL RIGHT. I'LL GET TICKETS.	分かった
8:43	GLAD TO BE HOME, HUMPHREY.	ただいま
8:45	GLAD TO HAVE YOU, ABRAMS.	お帰り
8:47	(Chuck) SO WHAT EXACTLY ARE YOU LOOKING FOR?	何を探すって？
8:49	EVIDENCE.	証拠さ
8:51	OF WHAT?	何の？
8:53	THE CAPTAIN'S DISLIKE OF STARCHY SHIRTS? I TOTALLY SYMPATHIZE. THE COLLARS CHAFE.	のりの利いたシャツを 親父さんが嫌う証拠か？
8:59	DID YOU, UH, ASK HIM ABOUT YOUR MISSING COLLEGE MONEY?	口座から消えた金は？
9:01	YEAH, HE SAID HE WAS MOVING ACCOUNTS AROUND.	資金移動さ 次の日には戻った
9:04	IT WAS ALL BACK THE NEXT DAY. SO WHY WORRY? MYSTERIOUS FINANCIAL TRANSACTIONS,	謎の財務処理に 両親の不仲
9:08	WARRING PARENTS. WELCOME TO THE UPPER EAST SIDE.	これぞ アッパー・イーストだ
9:21	"CHI CHI, GET THE LLELLO." NATHANIEL, I'M SHOCKED.	驚いたね お前はハッパ専門かと
9:24	I THOUGHT YOU WERE STRICTLY AN HERBAL MAN.	驚いたね お前はハッパ専門かと 僕のじゃない
9:30	WHO DOES THIS DAN HUMPHREY THINK HE IS?	ダンは何様のつもり？
9:33	SERENA IS PUTTING UP A STRONG FRONT,	ダンは何様のつもり？ セリーナの傷心を癒やす相手が必要だわ
9:36	BUT I CAN SEE HOW HURT SHE IS.	セリーナの傷心を癒やす相手が必要だわ
9:38	WE HAVE TO HELP HER HEAL HER HEART. BUT IT'S PRETTY LATE NOTICE.	セリーナの傷心を癒やす相手が必要だわ でも遅すぎる
9:41	MOST OF THE GOOD ONES ARE	



	ALREADY TAKEN. NO MORE EXCUSES. SERENA MUST HAVE THE HOTTEST DATE EVER.	いい男はもう... 最高の相手を見つけて
9:45	IF HE'S GOT PLANS, HE'LL CHANGE THEM.	予定や恋人の有無も 関係ない
9:48	IF HE'S GOT A GIRLFRIEND, HE'LL DUMP HER, AND IF HE'S OUT OF TOWN, HE'LL CHARTER A G5 AND FLY HOME.	外出中なら ジェット機で戻らせて
9:53	MAKE IT HAPPEN.	すばらしいわ
10:00	IS IT A BONG, MOTHER?	それ 水パイプ?
10:02	PLEASE. I DIDN'T TAKE YOU FOR A STONER.	常習者なの?
10:04	IT'S A... A HOOKAH... MM-HMM.	これは... “フーカー”よ
10:06	AND IT IS ADORABLE. IT'S PERFECT FOR MY MOROCCAN-THEMED PARTY.	モロッコ風パーティーに ピッタリ
10:10	WHY DO YOU HAVE TO CELEBRATE YOUR BENDEL'S DEAL	モロッコ風パーティーに ピッタリ ヘンリ・ベンデルへの 出店祝いでハイに?
10:12	BY TURNING OUR PENTHOUSE INTO AN OPIUM DEN?	ヘンリ・ベンデルへの 出店祝いでハイに?
10:15	WHY NOT? (laughs)	いけない?
10:17	Hey, it's Blair. I'm sorry I can't come to the phone right now, but I'm getting ready for the masked ball.	ブレアよ 仮面舞踏会の 準備中で出られないの
10:23	See you tonight, if you recognize me, which you won't. (beep)	会場でね 私を見つけられるかな?
10:27	HEY, BLAIR. IT'S ME. I, UM...	ブレア 僕だよ
10:30	I JUST-- I REALLY NEED TO TALK TO YOU.	君と話がしたいんだ
10:32	IT'S, UH, THERE'S THIS THING WITH MY DAD,	君と話がしたいんだ 僕の父さんのことでね
10:35	AND, UM...	僕の父さんのことでね
10:38	YOU KNOW, I JUST-- I REALLY NEED TO TALK TO YOU.	とにかく話したいから 電話くれるかな
10:41	SO CAN YOU CALL ME BACK WHEN YOU CAN? THANKS.	とにかく話したいから 電話くれるかな 待ってる
10:49	(sighs) WELL, THAT'S ALL OF IT. THANK YOU SO MUCH.	完了 ありがとう すごく助かったわ
10:52	I DON'T KNOW WHAT I WOULD'VE DONE WITHOUT YOU. THANK YOU.	ありがとう すごく助かったわ 私も楽しかった
10:55	THAT'S OKAY. YEAH, IT WAS FUN.	私も楽しかった 勉強になったでしょ
10:57	I'M GLAD. IT'S ALL PART OF YOUR	勉強になったでしょ

## EDUCATION.

11:00	AND IT LOOKS LIKE YOU'RE LEARNING. IT'S A NICE BRACELET.	いいブレスレットじゃない
11:02	VINTAGE, RIGHT? THE DIAMONDS LOOK REAL.	年代物ね ダイヤは本物?
11:06	'CAUSE THEY SORT OF ARE.	そう 本物よ
11:09	UH, THE MAN AT THE STORE LENT IT TO ME.	店で貸してくれたの
11:11	WHY WOULD HE DO THAT?	何のために?
11:14	OH! OH, SWEETIE, YOU DIDN'T THINK YOU WERE GONNA BE ABLE TO COME TONIGHT, RIGHT?	まさか舞踏会に行けると思ったた?
11:20	I THOUGHT MAYBE, YEAH.	ちょっと期待したけど...
11:23	JENNY, FRESHMEN DON'T GET TO GO TO THE MASKED BALL.	新入生はダメなの それが伝統
11:25	IT'S JUST TRADITION. NO, I KNOW. IT'S JUST THAT THERE WERE FIVE DRESSES.	新入生はダメなの それが伝統 ドレスが5着もあったから
11:29	OH, IT-- YOU ALWAYS NEED BACKUP.	あれは予備よ 何かこぼすかもしれないし
11:32	I MEAN, WHAT--WHAT IF I SPILLED SOMETHING OR A ZIPPER BROKE?	あれは予備よ 何かこぼすかもしれないし そうよね 覚えとくわ
11:35	YEAH, OF COURSE. I'LL--I'LL REMEMBER THAT.	そうよね 覚えとくわ
11:38	HAVE FUN TONIGHT.	楽しんで
11:40	I WILL, AND DON'T WORRY,	ええ 心配しなくても あなたの番は来るわ
11:42	YOUR TIME WILL COME. I PROMISE. NOW IF YOU'LL EXCUSE ME, I HAVE TO GET READY.	心配しなくても あなたの番は来るわ
11:47	DO YOU THINK THAT ELEANOR WALDORF WILL FIND THIS... NIGHT IN TANGIERS ENOUGH?	モロッコ風パーティーに このドレスは合うかしら?
11:54	MAYBE IF YOU BROUGHT A GOAT.	ヤギも連れていったら?
11:56	YOU KNOW, ELEANOR ALWAYS GOES ALL-OUT. SPEAKING OF GOING ALL-OUT...	ヤギも連れていったら? そのドレスは?
11:59	YEAH, I KNOW. TELL ME ABOUT IT. I DON'T THINK THE WALDORF WOMEN	舞踏会よ ウォルdorf家の女はパーティーに凝るから
12:02	EVER MET A THEME THEY DIDN'T JUST LOVE.	ウォルdorf家の女はパーティーに凝るから
12:05	YOU GOING WITH DAN?	ダンと?
12:06	UM, NO, DAN HAS PLANS, ACTUALLY. DOING WHAT?	予定があるみたい 何の?
12:09	THE QUESTION IS "WITH WHOM?"	“誰と”が問題

12:12	OH, I DIDN'T REALIZE.	そういうこと
12:16	WELL, FRANKLY, I AM RELIEVED. YOU KNOW, AT YOUR AGE, YOU SHOULD BE PLAYING THE FIELD.	若いうちはたくさんデートすべきよ
12:21	WHAT ABOUT AT YOUR AGE? YOU GOT A HOT DATE TONIGHT?	ママのデート相手は？
12:24	WHAT? NO, PLEASE. WHO WOULD I BE DATING?	デートの相手なんていないわ
12:27	(I.M. alert dings) YOU KNOW WHAT? I'M GONNA GO TRY THIS ON AND SEE IF I CAN FIND A GOAT.	これを試着して ヤギを探してみるわ
12:37	♪♪	“ケイティに アドレスを聞いた”
12:48	(Serena) WELL, HE'S NO DAN, BUT I GUESS HE'LL DO.	“エドワード・アボット ダルトン高校” “エドワード・アボット ダルトン高校” ダンじゃないけど いいか “エドワード・アボット ダルトン高校”
12:52	HEY, JEN, YOU'RE NOT GONNA BELIEVE THIS, BUT, UH, VANESSA IS BACK IN TOWN.	ジェニー ヴァネッサが戻ってきたんだ
12:56	SO WE'RE GOING TO A MOVIE TONIGHT, AND I DON'T KNOW IF YOU'RE GOING TO THAT BALL OR NOT,	今夜 映画に行くけど お前も一緒に来るか？
13:01	BUT I WAS WONDERING IF YOU WANTED TO COME WITH.	チケットを取るからー
13:04	SO, UH, WE'RE GETTING TICKETS ONLINE. CALL ME BACK.	電話くれ
13:17	WHY IS IT THAT FRIENDS OF SERENA VAN DER WOODSEN	“白馬の騎士 募集” “白馬の騎士 募集” セリーナの友達が 彼女の相手を探してる セリーナの友達が 彼女の相手を探してる
13:21	HAVE TO SEARCH FOR HER SUITOR?	セリーナの友達が 彼女の相手を探してる
13:23	HAVE FABLES FALLEN SO OUT OF FASHION THAT THE PRINCESSES HAVE TO DO EVERYTHING THEMSELVES?	今や お姫様の方から 行動を起こす時代？
13:27	CALL US OLD-SCHOOL,	今や お姫様の方から 行動を起こす時代？ でも おとぎ話の最後は 白馬の騎士がー
13:29	BUT SOMETIMES THE FAIRY-TALE ENDING	でも おとぎ話の最後は 白馬の騎士がー
13:31	REQUIRES THE KNIGHT TO GET OFF HIS ASS	でも おとぎ話の最後は 白馬の騎士がー 迎えに来なきゃね
13:33	AND SADDLE UP HIS STEED.	迎えに来なきゃね
13:46	(Dan) MAYBE IT'S NEVER TOO LATE FOR A BOLD GESTURE.	まだ遅くないよな “タキシード・レンタル”

14:03	NATE, HEY.	ネイト ハイ
14:04	WHAT ARE YOU DOING HERE? I THOUGHT YOU WERE, UM,	ネイト ハイ どうしたの 舞踏会の準備は？
14:07	SHOULDN'T YOU BE GETTING READY?	どうしたの 舞踏会の準備は？ 突然 押しかけてごめん
14:10	I'M SORRY TO BOTHER YOU. IT'S, UM, DO YOU HAVE A MINUTE?	突然 押しかけてごめん いい？
14:12	YEAH, OF COURSE.	ええ 入って
14:14	COME IN.	ありがとう
14:20	MAYBE IT'S OLD. YOU KNOW, LEFT OVER FROM THE '90s OR SOMETHING, FROM SOME NIGHT AT LIMELIGHT OR THE TUNNEL?	90年代に親がクラブで 遊んでたころの残り物よ
14:25	OUR PARENTS DID WAY WORSE STUFF THAN WE DO.	自由な時代だし つじつまが合うんだ
14:28	IT'S NOT OLD, AND IT MAKES TOTAL SENSE.	つじつまが合うんだ
14:32	I THINK HE'S HAVING SOME MONEY PROBLEMS.	父は金に困ってる
14:35	WELL, HAVE YOU ASKED HIM ABOUT IT?	父は金に困ってる 聞いてみた？
14:37	YEAH.	ああ
14:39	I JUST WISH, YOU KNOW, I WISH HE'D BE HONEST WITH ME.	僕には隠してるんだ
14:42	IT'S LIKE HE AND MY MOM--	父も母も ロボットみたいで...
14:44	THEY MADE SOME SECRET PACT TO ACT LIKE ROBOTS.	父も母も ロボットみたいで... どの親も同じようなものよ
14:46	YEAH, WELL, I DON'T THINK THAT PACT IS SO SECRET.	どの親も 同じようなものよ
14:49	I THINK ALL OF OUR PARENTS SIGNED IT. BUT I'M NOT A LITTLE KID ANYMORE.	僕はもう大人だ 全部 話してほしいのに
14:58	HE'S PROBABLY REALLY SCARED.	お父さんは おびえてるのよ
15:00	MAYBE YOU HAVE TO TELL HIM HOW YOU FEEL MORE THAN ONCE FOR HIM TO REALLY HEAR YOU, YOU KNOW?	何度でも話して 思いを伝えなきゃ
15:05	HEY, DON'T GIVE UP, OKAY?	あきらめないで
15:14	YOU KNOW, I'VE GOTTA GET READY AND STUFF.	そろそろ着替えて 支度しないと
15:16	YEAH, ME, TOO. UM...	ああ 僕もだ
15:18	LOOK, THANKS FOR JUST LISTENING.	ありがとう
15:20	THAT'S FINE. YEAH, DON'T WORRY	

	ABOUT IT.	気にしないで
15:22	CHUCK JUST WANTED A BUMP, AND BLAIR'S PHONE	チャックは“吸おう”と言うし ブレアもつかまらなくて
15:25	WAS TURNED OFF, SO IT, UM, REALLY MEANS A LOT.	チャックは“吸おう”と言うし ブレアもつかまらなくていいのよ
15:28	YEAH, ANYTIME, NATE. I'LL SEE YOU TONIGHT, OKAY?	舞踏会でね
15:32	ALL RIGHT. I'LL SEE YA. BYE.	また後で それじゃ
15:38	HEY, ANYBODY HOME?	どうも 誰かいる?
15:40	HEY, YOU AND DAN GOING OUT?	ダンと約束?
15:43	JUST TO THE MOVIES. WHAT ABOUT YOU?	映画に行くの そちらは?
15:46	A HUMPHREY MAN IN A SPORTS COAT?	デートに行くみたいな 格好だけど
15:48	I'D NORMALLY ASK IF YOU HAD A DATE, BUT-- BUT MY WIFE LEFT ME, HMM?	デートに行くみたいな 格好だけど 妻は不在だし
15:51	YEAH. WHAT'S UP WITH ALISON? DAN SAYS SHE'S STILL UPSTATE.	家を離れるのは 夏の間だけじゃなかった?
15:55	I THOUGHT THAT WAS JUST FOR THE SUMMER. SO DID HER HUSBAND.	家を離れるのは 夏の間だけじゃなかった? そう聞いてた
15:58	OKAY, WE'LL CIRCLE BACK TO THAT.	順を追って 聞いた方がよさそうね
16:01	ONE ISSUE AT A TIME. LIKE WHERE ARE MY KEYS?	順を追って 聞いた方がよさそうね カギがない
16:04	WHAT DO YOU NEED KEYS FOR? JUST USE DAN'S WINDOW.	窓から出入りしたら?
16:06	WHERE IS DAN, BY THE WAY?	ダンは? すぐ戻るよ
16:08	UH, HE SHOULD BE BACK IN A MINUTE. HMM.	すぐ戻るよ
16:11	SO, UH, DAN SEEMS HAPPY TO SEE YOU.	ダンは喜んでた?
16:13	WHY WOULDN'T HE BE?	どうして?
16:15	WELL, UM, IF YOU DON'T MIND ME SAYING SO, WHEN YOU LEFT HERE, YOU KIND OF BROKE HIS HEART.	気を悪くしないでほしいが 君は息子をフツた
16:22	I'M BACK, AREN'T I?	今は戻ったわ
16:23	I HATED BEING AWAY FROM THE CITY..	離れてつらかった
16:27	AWAY FROM DAN.	ダンとね
16:29	DID YOU TELL DAN THIS?	そう伝えた?

16:32	NO, NOT YET, BUT I'M PLANNING ON IT TONIGHT--	まだよ 今夜 言うつもり
16:35	BEFORE OR AFTER THE MOVIE. I'M NOT SURE YET. YOU KNOW, I GOTTA PICK MY MOMENT.	映画の前か後に タイミングを見てね
16:41	IT'S KIND OF A BIG DEAL.	緊張するわ
16:46	OH, THANKS.	助かった
16:49	YOU KNOW, THERE'S, UH, A LOT THAT'S CHANGED SINCE YOU WERE HERE.	あれから いろいろあったんだ
16:53	SO DAN SAYS.	聞ってる
16:54	BUT YOU GUYS HAVE ALWAYS BEEN CLOSE. YOU'LL FIGURE IT OUT.	2人で考えるといい
16:58	WISH ME LUCK?	祈って
16:59	ME, TOO.	俺にも
17:00	WHERE ARE YOU GOING ANYWAY? UH, JUST SOME PARTY.	どこに行くの? パーティーさ
17:03	WITH A FRIEND? (cell phone rings)	友達と?
17:05	I WOULDN'T EXACTLY CALL HER THAT. (ring)	友達とは呼べない女性
17:08	SEE YA.	じゃあ
17:16	HEY. WHERE ARE YOU? AT YOUR HOUSE.	今 どこ? お宅
17:18	OH. OH, YOU'RE EARLY.	早いな
17:19	YEAH, I JUST COULDN'T WAIT.	待てなくて
17:22	OH, UM, I TRIED TO GET YOU BEFORE YOU LEFT. I-I FEEL TERRIBLE.	連絡が遅かったな 本当にごめん
17:26	'CAUSE I'M EARLY?	何が?
17:28	NO, BECAUSE, UM, I... I TOTALLY SPACED.	言いにくいんだけど 実は—
17:31	I HAVE THIS, UH, AMERICAN HISTORY PAPER DUE MONDAY. SO YOU KNOW, I'LL BE WRITING ALL NIGHT.	歴史のレポートを忘れててさ 徹夜で仕上げないと
17:37	I'll make it up to you, though. I promise.	埋め合わせするよ
17:40	PIEROGIS AT VESELKA?	ピロギを
17:42	I'LL CALL YOU TOMORROW.	電話する
17:52	JENNY, HEY.	ジェニー
17:57	JENNY, WHAT'S WRONG?	どうしたの?
18:12	AND HOW IS THIS A FAVOR TO ME AGAIN?	どこが有意義だって?
18:15	RUFUS, LOOK AROUND. WHEN WAS	音楽や芸術関係の 有力者が集まってる

	THE LAST TIME YOU HAD ACCESS TO THE TOP PEOPLE IN MUSIC AND ART?	
18:19	INTRODUCE YOURSELF. REVITALIZE YOUR FLAGGING CAREER. PUT THAT SAD LITTLE GALLERY ON THE CULTURAL RADAR.	どんだん話しかけて ギャラリーを宣伝するのよ
18:25	SINCE WHEN WERE YOU THE PATRON SAINT OF FORMER ROCK STARS?	元スターの救済か？ 誰がスター？
18:29	SINCE WHEN WERE YOU A STAR? NO, LOOK, LEAVE IF YOU WANT TO. REALLY. ALISON WOULD HAVE A FIT	イヤなら帰って 私といるとアリソンも怒るし
18:34	IF SHE KNEW YOU WERE ACCOMPANYING ME TO THIS PARTY,	イヤなら帰って 私といるとアリソンも怒るし 単に親切心でも
18:36	EVEN IF IT WAS FOR YOUR BENEFIT. ACTUALLY, I DON'T CARE WHAT ALISON THINKS RIGHT NOW.	単に親切心でも 彼女はどうでもいい
18:39	GOOD. THEN LET ME INTRODUCE YOU TO OUR HOSTESS.	彼女はどうでもいい 主催者を紹介するわ
18:42	ELEANOR.	エレノア
18:43	IT IS DIVINE. SQUINT, AND IT'S MARRAKECH. (laughs) LILY.	モロッコにいる気分よ
18:48	I HAD NO IDEA YOU WERE BRINGING A DATE. HOW DELIGHTFUL. OH, THIS IS RUFUS HUMPHREY.	いいお相手がいたとは 知らなかった
18:53	OH, IT'S NOT A DATE. OH, PLEASURE.	彼はルーファスよ 友人です
18:55	IT'S NOT A DATE. MM-HMM. LOOK. APPETIZERS. IS THAT COUSCOUS?	前菜はクスクスなのね
19:01	(Bart) HEY. (Eleanor) BART!	バート
19:04	AND FRIEND. HI.	お友達ね
19:08	OH. MM. SOMETHING CATCH YOUR EYE?	何か？
19:10	(whispers) OH, I LIKE HER OUTFIT. LILY.	いいドレス
19:13	BART.	リリー バート
19:15	HELLO.	やあ
19:16	HI.	どうも カリッサだ
19:18	I'D LIKE YOU TO MEET CARISSA. YEAH, HI. CARISSA.	カリッサだ よろしく
19:20	HI.	どうも
19:22	HI. RUFUS. HI, RUFUS.	ルーファスです
19:24	(Rufus) YEAH, HI. WELL, IT'S SO GOOD TO SEE YOU.	会えてよかった
19:27	GREAT TO SEE YOU. ENJOY.	私も 楽しんで

- 19:30 YOU, TOO. OKAY. そちらも それじゃ
- 19:38 YOU AND BART BASS? SUDDENLY IT ALL MAKES SENSE. 俺はバートへの当てつけだろ
- 19:41 YOU BROUGHT ME HERE TO MAKE HIM JEALOUS. OH, DON'T BE RIDICULOUS. 俺はバートへの当てつけだろ バカ言わないで
- 19:43 I MEAN, IT'S FLATTERING, I GUESS, 光栄だが あの程度じゃ手ぬるい
- 19:45 BUT COULDN'T YOU HAVE DONE A LITTLE BETTER? OH, NOT ON SUCH SHORT NOTICE. 光栄だが あの程度じゃ手ぬるい 慌てたの
- 19:49 (laughs) ELEANOR, OH! AS-SALAAMU ALAIKUM. エレノア アラブ風の挨拶を
- 19:52 OH! HOW ARE YOU? THIS IS FANTASTIC. THIS IS BEAUTIFUL. GOD BLESS YOU. すばらしいパーティーだ
- 19:57 SO THIS BLAIR GIRL USED YOU AS HER SLAVE? ブレアの奴隷なの？
- 19:59 NO, I WAS HER HANDMAIDEN. "HANDMAIDEN" IS JANE AUSTEN FOR "SLAVE." 侍女よ 同じことでしょ
- 20:02 SHE NEVER ACTUALLY SAID I WOULD GET TO GO TO THE BALL, 初めから招待されてないし
- 20:06 EVEN IF I DID ALL THOSE ERRANDS. UNH-UNH. DON'T MAKE EXCUSES FOR HER. 何 言ってるの 行く資格はあるわ
- 20:09 YOU DID ALL THAT STUFF. YOU DESERVE TO GO. I THOUGHT YOU SAID 何 言ってるの 行く資格はあるわ 舞踏会なんて反対かと
- 20:12 THAT MASKED BALLS ARE "TOTALLY PRETENTIOUS." ONE WOMAN'S OPINION. 人それぞれよ
- 20:15 BUT IF YOU WANNA GO, NO BLAIR SHOULD KEEP YOU AWAY. 行きたいなら 何を迷うの？
- 20:19 IT'S NOT JUST BLAIR. I MEAN, I DON'T HAVE A GOWN. MY FRIEND WORKS DRESS THAT I CAN BORROW. MY FRIEND WORKS IN THE COSTUME DEPARTMENT AT B.A.M. ドレスがないし 舞台の衣装係をしてる友達に 借りるわ
- 20:22 IN THE COSTUME DEPARTMENT AT B.A.M. 舞台の衣装係をしてる友達に 借りるわ
- 20:24 WE CAN BORROW ONE. NEXT? I DON'T HAVE AN INVITATION. 舞台の衣装係をしてる友達に 借りるわ 招待状は？
- 20:26 EVERY BALLROOM HAS A BACK DOOR. WHAT ELSE? 裏口から入れればいい 他には？
- 20:29 IF BLAIR SAW ME, SHE'D BE FURIOUS. 裏口から入れればいい 他には？ ブレアにバレたら...
- 20:32 THEN IT'S A GOOD THING YOU'LL BE WEARING A MASK. 仮面があるわ
- 20:37 ON THE UPPER EAST SIDE,



	APPEARANCES	アッパー・イーストでは 用心してね
20:40	ARE OFTEN DECEIVING. FROM FRIENDS TO HAIR COLOR,	アッパー・イーストでは 用心してね 友情も髪の色も 見かけは当てにならない
20:43	THERE'S ALWAYS MORE THAN MEETS THE EYE.	友情も髪の色も 見かけは当てにならない
21:04	IS UPTOWN THIS WAY OR THAT WAY?	アップタウンは？
21:06	IT'S, UH, THAT WAY, AND THESE THINGS WHIZZING BY HERE--THEY'RE CARS.	向こうだけど 車にひかれなくな
21:09	YOU MIGHT WANT TO AVOID THEM. YOU KNOW WHAT?	向こうだけど 車にひかれなくな 仮面を取れよ
21:12	YOU'LL SEE BETTER WITHOUT THIS, TOO. WHOA. THAT IS BETTER.	見やすいな
21:15	HEY, YOU GOT A NAME?	名前は？
21:17	JACK ALTMAN.	ジャック・アルトマン
21:27	HI. JACK ALTMAN. I JUST STEPPED OUT FOR SOME AIR.	ジャック・アルトマンだ
21:30	ALTMAN? OKAY.	アルトマン？ どうぞ
21:36	COME ON. (Vanessa) THANK YOU.	ありがとう
21:42	WAIT. LET ME SEE.	よく見せて
21:43	OKAY, LOOK, I KNOW YOU'RE COMPLETELY MORALLY OPPOSED TO SOCIETY EVENTS AND STUFF, BUT--	あなたの社交界嫌いは 知ってるけど...
21:48	WE'LL DEPROGRAM YOU LATER. THIS IS UGLY.	後で更生させる このバッグはダメ
21:54	JUST GO.	行って
21:56	ALL RIGHT. THANKS.	ありがと
22:04	THANK YOU SO MUCH. ANYTIME.	恩に着るわ
23:08	(Gossip Girl) WHAT WAS IT WE SAID ABOUT APPEARANCES? YES, THEY CAN BE DECEIVING.	見かけは当てにならないと 言ったわね
23:18	BUT MOST OF THE TIME, WHAT YOU SEE IS WHAT YOU GET.	でも見たままって こともあるわ
23:26	HAVE YOU SEEN THAT GIRL I WAS WITH? WHEN I GRABBED HER BAG, I GOT HER HOUSE KEYS, TOO.	私と来た子は？ 家のカギを渡したいの
23:48	WHAT IS NATE DOING? HE'S SUPPOSED TO GO FIND KATI AND IS.	ネイトは何してるの？ 早くヒントを集めなきゃ
23:52	IT'S GETTING LATE, AND I'M LOSING HEAT. WELL, YOU LOOK RAVISHING.	ネイトは何してるの？ 早くヒントを集めなきゃ その輝きなら ヒントなしで見つける

23:55	IF I WERE YOUR MAN, I WOULDN'T NEED CLUES TO FIND YOU.	その輝きなら ヒントなしで見つける
23:58	OR TO RAVISH ME, I'M SURE. WHO IS THAT?	ご褒美もあるし あれ 誰だ?
24:01	(Blair) PROBABLY SOME BITCH FROM CHAPIN.	尻軽女でしょ
24:02	HOT BITCH FROM CHAPIN.	イケてる
24:04	FORGET HER. GO GET NATE. POINT HIM IN THE RIGHT DIRECTION.	いいからネイトを誘導して
24:07	FIRST THINGS FIRST.	後でな
24:13	WELL, HELLO, ANGEL. YOU MUST BE MY LUCKY NIGHT.	お嬢さん 会えて光栄だ
24:18	AND WITH TASTE TO BOOT.	趣味がいい
24:20	APPARENTLY NOT. I'M TALKING TO YOU.	話し相手も選ばなきゃ
24:23	BEAUTIFUL AND MEAN? I'VE GOT CHILLS. CARE TO DANCE WITH A POOR DEVIL?	美人で辛口か 鳥肌ものだ ダンスでも?
24:31	WHY DON'T WE JUST SKIP ALL THAT AND, UH, GO SOMEWHERE QUIET TO TALK?	面倒な手順は飛ばして 奥で話さない?
24:38	I'LL GET THE CHAMPAGNE.	シャンパンを
24:40	FIND ME IN FIVE. ♪ WE GOT TO KEEP IT MOVIN' ♪	5分後に
24:46	TAKING A COMPANY PUBLIC IS AN ENORMOUS RESPONSIBILITY.	株式公開には 大きな責任が伴う
24:48	THERE'S NOTHING MORE VALUABLE	株式公開には 大きな責任が伴う とにかく
24:50	THAN MAKING A GOOD FIRST IMPRESSION.	とにかく 第一印象が大事なんだ
24:53	AND YOU TAUGHT ME THAT, ELEANOR. CAPTAIN, YOU KNOW THAT I ADORE YOU, BUT YOU'VE NEVER DONE FASHION BEFORE.	あなたはいい友人だけど アパレルは専門外でしょ
24:58	I HAVE BEEN TALKING TO CALVIN'S PEOPLE, AND I HAVE TO SAY,	カルバン・クラインの 関係者に頼もうかと
25:01	THE PRESENTATION IS VERY IMPRESSIVE. ENOUGH BUSINESS TALK, HOWARD. YOU'RE BORING HER.	カルバン・クラインの 関係者に頼もうかと 仕事の話は終わり
25:05	MM. ELEANOR, I'VE BEEN THINKING.	仕事の話は終わり ネイトとブレアが婚約したら 曾祖母の指輪を贈るわ
25:07	WHEN NATE AND BLAIR GET ENGAGED, SHE SHOULD HAVE MY GREAT-GRANDMOTHER'S RING,	ネイトとブレアが婚約したら 曾祖母の指輪を贈るわ

25:12	THE ONE THAT CORNELIUS VANDERBILT GAVE HER?	家宝の指輪を？
25:23	YOU STILL SPYING ON HIM?	スパイを？
25:25	I'M NOT SPYING. I'M JUST...	そうじゃないわ
25:27	KEEPING TRACK OF HIS WHEREABOUTS.	居場所の確認よ
25:30	WELL, SO LONG AS YOU'RE WATCHING, HE'S WINNING. IF YOU REALLY WANT TO MAKE A MAN JEALOUS,	見たら君の負けだ 妬かせる方法は1つさ
25:34	THERE'S ONLY ONE THING TO DO. RUFUS, I INVITED YOU HERE FOR MANY REASONS, BUT KNOWLEDGE OF ROMANCE IS NOT...	あなたから恋愛論を 教わる気は...
25:52	THAT WAS, UM...	今のは—
25:55	UNEXPECTED.	意外ね
25:57	GIVE HIM 20 MINUTES.	20分待て
26:00	I NEED A DRINK. I NEED A DRINK.	お酒を
26:02	SO EVERY TIME WE SEE THEIR YACHT NOW, WE JUST PULL OUT OUR AIR HORNS AND LET 'EM RIP.	ヨットを見かけるたびに 汽笛であおるんだ
26:07	(laughs) WOW. I TELL YOU, IT IS ALMOST ENOUGH TO MAKE YOU NEVER WANT TO SUMMER IN NEWPORT AGAIN.	ニューポートには もう二度と来なくなる
26:12	WOW, THAT SOUNDS, UH, AWFUL.	それってすごく ひどいわ
26:15	IT IS. IT'S PRETTY BAD.	そのとおり
26:17	YEAH, YEAH, UM, YOU KNOW WHAT? IF YOU'LL EXCUSE ME,	ちょっと失礼するわ 私...
26:20	I, UH, I THINK I'M GONNA GO AND-- CHANGE PARTNERS?	ちょっと失礼するわ 私... 交代？
26:26	DAN, WHAT ARE YOU DOING HERE? I'M SAVING YOU.	なぜ来たの 救いに
26:29	I DON'T NEED TO BE SAVED. REALLY? 'CAUSE, UH, I COULD SEE YOUR EYES ROLLING	必要ない 逃げ出したそうだったけど
26:32	TO THE BACK OF YOUR HEAD FROM ACROSS THE ROOM. DAN.	逃げ出したそうだったけど やめて
26:36	HEY. BLAIR SENT US OVER.	ブレアが待ちかねてる
26:39	SHE SAID IT'S GETTING LATE, AND YOU'RE TAKING TOO LONG.	ブレアが待ちかねてる レディーは近いわ 黒とピンクの羽根が目印よ
26:41	"YOUR LADY-IN-WAITING IS CLOSER THAN YOU THINK, HER HEADRESS IS FEATHERS OF BLACK AND PINK."	レディーは近いわ 黒とピンクの羽根が目印よ

26:47	IT'S HER. IT'S ME.	彼女よ 私ね
26:49	WHAT? I'M SORRY.	何が？
26:51	JUST FIND SERENA. SHE'LL LEAD YOU TO BLAIR.	いいわ セリーナを捜して
26:56	SERENA. RIGHT.	セリーナか
27:03	BOO.	やあ
27:08	LET'S PLAY A GAME. I'D SAY STRIP POKER, BUT I DON'T HAVE MY CARDS.	ゲームを ストリップ・ポーカーでも？
27:12	HOW ABOUT, UH, HIDE-AND-SEEK?	かくれんぼがいいわ
27:15	YOU HIDE. I'LL SEEK.	隠れるのはあなた
27:18	AND HOW WILL YOU FIND ME? I DON'T HAVE ANY BREAD CRUMBS.	どうやって探す？
27:21	WELL, YOU CAN LEAVE ME A TRAIL...	じゃあ— 目印を残して
27:24	WITH YOUR CLOTHES.	目印を残して あなたの服で
27:28	I HAVE TRULY DIED AND GONE TO HEAVEN.	天国にいる気分だ
27:57	SO HOW YOU DOING?	楽しんでる？
28:03	SERENA, WAIT.	セリーナ
28:04	WHAT ARE YOU REALLY DOING HERE, DAN?	何が目的？
28:06	WHAT AM I DOING HERE? I RAN ACROSS THE CITY.	街はずれまで行き タキシードを借りて—
28:08	I RENTED A TUXEDO. I STOLE THIS MASK FROM SOME DRUNKEN KID,	街はずれまで行き タキシードを借りて— 酔っ払いから仮面を奪って 忍び込んだ
28:12	ONLY TO LOOK LIKE ROBIN.	酔っ払いから仮面を奪って 忍び込んだ 自 分を曲げてでも 君に会いたくて
28:15	I CONNED MY WAY IN HERE, ALL TO SEE YOU. I CARE.	自分を曲げてでも 君に会いたくて
28:17	WELL, YOU DIDN'T SEEM TO CARE THIS MORNING,	今朝 他の女といたくせに
28:20	WHEN YOU WERE WITH ANOTHER GIRL AND LIED TO ME. WHAT? WHOA, WHOA, WHOA, WHOA.	今朝 他の女といたくせに 何だって？ あ れは何て言うか...
28:24	I-I DIDN'T--WELL... I DID.	何だって？ あれは何て言うか... 事実だけ ど説明できる
28:27	YEAH. I DID, BUT I CAN EXPLAIN.	事実だけど説明できる
28:30	GO AHEAD. GIVE IT YOUR BEST SHOT.	なら どうぞ
28:32	I WAS WITH MY FRIEND VANESSA.	友達のヴァネッサといた
28:34	WE'RE VERY CLOSE, AND SHE MOVED AWAY TO VERMONT LAST	去年 バーモントへ越して 戻ってきた

	YEAR, AND NOW SHE'S BACK.	
28:39	OKAY, SO WHY'D YOU LIE AND SAY IT WAS JENNY?	なぜジェニーだと？
28:42	BECAUSE I'M AN IDIOT. I D--I DON'T KNOW WHY. I...	分からない 俺はバカだ
28:46	LOOK, VANESSA AND I...	ヴァネッサとはー
28:49	OUR RELATIONSHIP IS A LITTLE COMPLICATED,	ちょっと複雑な関係なんだ
28:52	OR IT WAS, BEFORE I MET YOU.	君と会う前の話だ
28:56	AND HONESTLY, I DIDN'T WANT ANYTHING TO GET IN THE WAY	でも余計なことを言うとー
28:59	OF YOU INVITING ME TO THIS...	でも余計なことを言うとー このバカな舞踏会に誘われないかと思って
29:01	STUPID PARTY.	このバカな舞踏会に誘われないかと思って
29:03	WELL, I WAS GONNA INVITE YOU.	このバカな舞踏会に誘われないかと思って誘う気だった
29:06	REALLY?	本当？
29:09	SO NOT INTO, UH, POMPOUS ASS THE FOURTH?	キザ野郎にはホシてない？
29:13	YOU'RE SAYING YOU'RE NOT INTO OLD FRIEND VANESSA?	あなたはヴァネッサに？
29:21	THAT IS EXACTLY WHAT I'M SAYING.	そんなわけない
29:24	(Gossip Girl) OH, YES, THE OTHER PART WE LOVE ABOUT A MASQUERADE?	これこそ 仮面舞踏会の醍醐味
29:28	WHEN THE MASK FINALLY COMES OFF AND THE TRUTH IS REVEALED TO ALL.	仮面を外した時 真実がさらされるの
29:46	I JUST SAW THE LAST PERSON I EVER EXPECTED TO SEE.	ちょっといい？ 意外な人が来てた
29:49	YEAH. HOW CAN I SAY NO TO THAT?	行って ごめん
29:54	VANESSA. VANESSA. HEY.	ヴァネッサ おい
29:56	THIS IS A SURPRISE.	まさか来てるとは
29:58	FUNNY. I COULD SAY THE SAME THING.	まさか来てるとは こっちのセリフよ
30:00	WHAT--WHAT ARE YOU DOING HERE? I'M WRITING AN AMERICAN HISTORY PAPER.	こっちのセリフよ 何してる？ 歴史の宿題 いや それはあなたか
30:03	WAIT. THAT WAS SUPPOSED TO BE YOU.	歴史の宿題 いや それはあなたか なぜウソを？
30:07	WHEN DID WE START LYING TO EACH OTHER? I-I MERELY REFRAINED	この場合 正直に言ったらー

	FROM SHARING THE TRUTH,	
30:10	WHICH WOULD HAVE SOUNDED A LOT MORE LIKE A LIE	むしろウソっぽいだろ
30:12	THAN WHAT I TOLD YOU. HUMPHREY.	むしろウソっぽいだろ 変な説明だよな でも他にどう言えば？
30:14	I'M--I DIDN'T UNDERSTAND THAT EITHER, I ADMIT,	変な説明だよな でも他にどう言えば？
30:16	BUT WHAT WAS I GOING TO SAY? THAT I WAS RENTING A TUXEDO	変な説明だよな でも他にどう言えば？ タキシードを借りて 舞踏会に忍び込むと？
30:19	TO ATTEND A MASKED BALL WITHOUT A MASK OR AN INVITATION	タキシードを借りて 舞踏会に忍び込むと？
30:21	TO GO GET A GIRL WHO NOT ONLY HAS A MASK AND AN INVITATION,	別の男という女の子を 取り戻すために？
30:26	BUT ANOTHER DATE? AT LEAST IT'S HONEST.	真実ならね 許すか？
30:29	YOU--YOU HATE THIS WORLD. SO DO YOU, OR SO I THOUGHT.	社交界は嫌いなのかと
30:32	ALL RIGHT, WHAT'S GOING ON EXACTLY? DID YOU FOLLOW ME HERE TO PROVE THAT I WAS LYING?	ウソを暴くために 俺をつけて来たのか？
30:36	YES, DAN, THAT'S WHY I'M HERE.	そうよ そのとおり
30:38	I STALKED YOU BECAUSE I AM JUST SO OBSESSED WITH YOU.	そうよ そのとおり あなたのストーカーなの
30:41	WAIT. DON'T STOP THERE.	あなたのストーカーなの 戻ってきたのもあなたが忘れられなくて
30:42	YOU'RE THE WHOLE REASON I CAME BACK TO NEW YORK,	戻ってきたのも あなたが忘れられなくて
30:46	'CAUSE I JUST COULDN'T STOP THINKING ABOUT YOU. ALL RIGHT, I GET THE POINT. YOU CAN LAY OFF THE SARCASM--	嫌味はよせ 最悪の夜だわ
30:49	HOW ABOUT I LAY OFF THE WHOLE EVENING? BYE. WAIT, WAIT, WAIT, STOP. HOLD ON. LISTEN. I'M--I'M SORRY.	待ってくれ 悪かったよ
30:55	I'M SORRY THAT I LIED ABOUT WRITING A TERM PAPER. YOU SAID YOU LOVE ME.	ウソついて... 私を“愛してる”と
31:04	LOVED YOU...	君を愛してたよ もう過去だ
31:06	IN THE PAST AND IN A PRESHAVING, 16-YEAR-OLD KIND OF WAY.	君を愛してたよ もう過去だ まだ16歳だったし あれから変わったんだ
31:11	YOU KNOW, I MEAN, THINGS HAVE CHANGED.	まだ16歳だったし あれから変わったんだ
31:15	(voice breaks) CLEARLY.	そうね

31:17	LOOKS LIKE SOMEONE'S TRADED UP.	もう世界が違う
31:22	SO THAT'S, UM...	彼女が...
31:24	VANESSA, YEAH. SHE'S...	ヴァネッサだ
31:27	BEAUTIFUL.	美人ね
31:28	I-I HAVE TO GO AFTER HER. I'M SORRY.	ごめん 追わなきゃ
31:37	FEEL FREE TO FIND ME.	ここだよ
31:39	I FOUND YOUR PANTS.	ズボン発見
31:41	WELL, YOU'RE GETTING WARMER, WHICH IS AN ACHIEVEMENT CONSIDERING YOU'RE ALREADY HOT.	君もアツくなってきただろ
31:45	WELL, YOU BETTER HOPE IT DOESN'T GET COLD.	冷めるのが早いの
31:48	WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN?	どういう意味?
31:53	WHAT THE HELL?!	携帯もズボンの中なんだ!
31:56	HEY, MY PHONE IS IN MY PANTS, AND I'M STUCK UP HERE, BITCH!	携帯もズボンの中なんだ! ここを開ける!
32:01	(Dan) VANESSA!	ヴァネッサ
32:02	VANESSA, WAIT, PLEASE.	待ってくれ
32:03	WHY WON'T YOU WAIT? COME HERE-- OH.	待ってくれ 止まれって
32:06	BECAUSE YOU'RE NOT VANESSA. I'M SORRY. I'M SORRY.	ヴァネッサじゃないですね
32:09	CASE OF MISTAKEN IDENTITY.	失礼 人違いです
32:11	IRONICALLY, NOT INVOLVING MASKS.	仮面もつけてないのに
32:25	LILY. THERE YOU ARE.	リリー ここにいたのか
32:33	THAT-- WHAT JUST HAPPENED-- THE KISS?	休んでたの さっきのアレで... キス?
32:36	YEAH, IT MADE ME FEEL A LITTLE-- NOSTALGIC?	込み上げて 感動が? 吐き気よ
32:39	NAUSEOUS. RIGHT, UM, OUCH.	吐き気よ そりゃ手厳しい
32:41	NO, I'M--I'M KIDDING, KIND OF.	違うのよ 今のは冗談
32:44	I'M SORRY, RUFUS. I-I--MAYBE I SHOULDN'T HAVE ASKED YOU HERE.	ごめんなさい あなたを呼んだのが間違いね
32:52	RIGHT, UM, AND, UM,	そうか
32:54	I'M SORRY I KISSED YOU, BUT I DID IT BECAUSE THAT MERCENARY IN THE STARCHED WHITE SHIRT--	キスしたことは悪かった 彼に思い知らせたくて

33:00	HE DOESN'T APPRECIATE EVERYTHING YOU HAVE OVER AN ATTRACTIVE 25-YEAR-OLD MANNEQUIN.	君より 若いモデルを 選ぶなんてバカだ
33:05	'CAUSE BEAUTY FADES,	美は永遠じゃない
33:07	THOUGH YOURS HAS DONE A REMARKABLE JOB OF HOLDING ON, AND IN THE LONG RUN, IT'S GONNA BE HIS LOSS.	君は今も美しいがね 結局 損をするのは彼さ
33:14	AND I THOUGHT HE SHOULD KNOW HOW IT FEELS TO LOSE YOU.	君を失う気分を 味わうべきだ
33:20	'CAUSE TRUST ME, IT'S NOT FUN.	つらいから
33:34	I THINK IT WORKED.	効いたわ
33:36	LILY, MAY I SPEAK WITH YOU FOR A MOMENT?	リリー 話せるかな
33:39	IF YOU'LL EXCUSE US.	申し訳ない
33:45	HAPPY TO HELP.	構わんよ
34:28	JENNY? HEY.	ジェニー?
34:30	SERENA.	セリーナ
34:32	UM, LOOK, YOU DIDN'T SEE ME HERE, OKAY?	秘密にして
34:35	YEAH, DON'T WORRY ABOUT IT. JUST ONE IN A SERIES OF THINGS	どうせ今夜のことは 忘りたいから
34:38	I'LL PRETEND DIDN'T HAPPEN TONIGHT. IS EVERYTHING OKAY?	どうせ今夜のことは 忘りたいから 大丈夫?
34:42	I'M NOT SURE. DAN SURPRISED ME BY SHOWING UP HERE.	どうかな ダンが来たのよ
34:45	WELL, GO, DAN! YEAH, EXCEPT THEN HE THREW ME FOR A LOOP	すごい でもヴァネッサって 女の子を追ってった
34:48	BY CHASING AFTER SOME GIRL NAMED VANESSA.	でもヴァネッサって 女の子を追ってった
34:50	NO, V.'s DAN'S BEST FRIEND. YEAH, WELL, THEY SEEMED LIKE A LITTLE MORE THAN THAT.	友達よ それ以上みたい
34:55	THEY'VE KIND OF GOT A HISTORY, DON'T THEY?	複雑なんでしょ?
35:02	BUT, I MEAN, DAN'S NEVER LIKED A GIRL LIKE HE LIKES YOU.	ええ でも あなたは特別だよ 一緒なら舞踏会でもー
35:06	REALLY. I MEAN, COME ON. HE'S AT A MASKED BALL,	でも あなたは特別だよ 一緒なら舞踏会でもー
35:09	AND I THINK HE'D GO BASICALLY ANYWHERE WITH YOU...	どこへでも行くわ
35:12	EXCEPT FOR MAYBE THE ICE	アイス・カペーズはムリ トラウマだから



CAPADES 'CAUSE THAT REALLY  
FREAKED HIM OUT WHEN HE WAS 5.

- 35:18 YOU KNOW WHAT? I... やっぱりー
- 35:22 I THINK I'LL GO AND TRY TO FIND HIM. ダンを捜してみる
- 35:24 I DON'T KNOW HOW I'M GONNA FIND ANYONE. THIS STUPID MASK KEEPS FALLING OVER MY EYES. 仮面がズレてきて 前が見えないけど
- 35:30 WELL, I'D GIVE YOU MINE, BUT MASKS COME OFF AT MIDNIGHT, AND I KIND OF NEED MY DISGUISE TO GET OUT OF HERE. 私のをあげたいけど 帰るまで必要だから
- 35:35 YOU KNOW WHAT? YOU WANNA TRADE? 交換しない？
- 35:37 SURE. いいわ
- 35:40 AND HERE, TAKE THIS. IT'S SO HOT IN HERE, AND YOU'LL PROBABLY BE COLD OUTSIDE. 帰るならショールを着て 外は寒いわ
- 35:47 DID YOU HAVE FUN TONIGHT? 楽しんだ？
- 35:49 IT WAS EVERYTHING I HOPED. 楽しんだ？ 期待どおり
- 35:52 GOOD. よかった
- 35:55 OKAY, LET'S SEE. HERE. よし さてと...
- 35:57 OH, THANKS. PRETTY. 待って かわいい
- 36:02 SERENA, JUST DON'T SAY ANYTHING AND LET ME EXPLAIN. (under breath) OH, MY GOD. セリーナ 黙って聞いて
- 36:08 I'VE BEEN TRYING TO DO THE RIGHT THING, BUT IT'S KILLING ME. もう耐えられない
- 36:11 LOOK, I KNOW WE BOTH CARE ABOUT BLAIR, BUT MAYBE ブレアに 本当のことを言うよ
- 36:13 THE BEST THING IS FOR ME TO JUST TELL HER THE TRUTH. ブレアに 本当のことを言うよ 君のことが忘れられないんだ
- 36:15 I'M NOT OVER YOU, AND I THOUGHT I COULD FIGHT IT, BUT I CAN'T. 君のことが忘れられないんだ
- 36:20 AND IF YOU DON'T STOP ME, I'M GONNA KISS YOU. 止めないならキスする
- 36:28 WH-- ネイト？
- 36:29 NATE, WHAT ARE YOU DOING? IT'S ALMOST MIDNIGHT. YOU HAVE TO FIND BLAIR. LOOK, OKAY, WHATEVER. ブレアを見つけなきゃ
- 36:34 JUST FORGET THE CLUE. SHE'S WEARING BIG, TALL BOOTS AND A BIG OLD CROWN. JUST GO, OKAY? HURRY. ヒントはもういいわ 目印はティアラ 早く行って
- 36:43 SERENA, HAVE YOU SEEN NATE? セリーナ ネイトを見た？

	HEY!	
36:51	♪ A TIMEBOMB TICKING, IT'S A TIMEBOMB TICKING ♪ (all) FIVE, FOUR, THREE, TWO, ONE!	5 4 3 2...
36:57	JENNY.	5 4 3 2... ジェニー
36:58	IT'S MIDNIGHT! MASKS OFF!	12時！ 仮面を外して
37:07	SERENA.	セリーナ
37:09	SERENA! SERE--SERENA, WAIT. I'M SO SORRY. SERENA!	ちょっと待ってくれ 悪かったよ セリーナ！
37:25	LITTLE JENNY HUMPHREY MANAGES TO GET MY PANTS OFF AND HAVE ME NOT ENJOY IT. QUITE THE ACCOMPLISHMENT.	ジェニーめ 俺を脱がせて お預けとは大したものだ
37:32	GOOD THING SOMEONE ELSE AT THE PARTY WAS AS LECHEROUS AS YOU,	別のスケベ男がいて 助かったわね
37:36	OR YOU'D STILL BE UP ON THAT ROOF, AND, NO,	別のスケベ男がいて 助かったわね 服を手に入れた経緯は 聞きたくない
37:38	I DON'T WANT TO KNOW WHAT YOU HAD TO DO TO GET THAT TUX.	服を手に入れた経緯は 聞きたくない
37:41	THIS IS ME.	乗るわ
37:43	ALL RIGHT, CHUCK, I'LL SEE YOU IN THE A.M.	おやすみ
37:45	UNH-UNH. NO, YOU DIDN'T FIND ME BY MIDNIGHT. NO HAPPILY EVER AFTER FOR YOU.	12時に遅れたから ご褒美はなしよ
37:51	BLAIR, I'M--I'M SORRY.	悪かった
37:53	(sighs) ALL I WANTED WAS FOR US TO START OVER,	私とやり直す気は—
37:57	AND YOU DIDN'T EVEN TRY.	ないんでしょ
38:15	(Chuck) WELL, AT LEAST SOMEBODY'S HAVING A GOOD NIGHT.	あいつは楽しそうだ
38:26	SERENA, HEY. WHAT-- WILL YOU PLEASE JUST TALK TO ME? PLEASE. WHY DID YOU RUN AWAY FROM ME?	セリーナ 話を聞いてくれ なぜ逃げたんだ？
38:30	WAIT. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	セリーナ 話を聞いてくれ なぜ逃げたんだ？ それはあなたでしょ
38:33	YOU'RE THE ONE THAT RAN AWAY. I DON'T THINK SO. BLONDE HAIR, YELLOW DRESS, BLACK FURRY THING?	金髪で黄色のドレス 黒のショール
38:36	THERE IS ONLY ONE SERENA VANDER WOODSEN.	金髪で黄色のドレス 黒のショール 確かに君だった
38:39	YEAH, NO, NOT TONIGHT.	人違いよ

38:45	LET ME SAY...	聞いて
38:47	FOR THE RECORD... I LIKE YOU.	ちゃんと言うよ 君が好きだ
38:51	ONLY YOU.	君だけが
38:54	WELL, THAT'S GOOD, BECAUSE I FEEL THE SAME ABOUT YOU.	よかった 私も同じ気持ちだから
38:59	I'M GLAD THAT'S CLEARED UP.	解決だ
39:08	I HEAR THE ICE CAPEDES ARE COMING TO TOWN.	アイス・カペーズが 来るみたいよ
39:12	MM. IF YOU'RE THERE, SO AM I.	君となら どこへでも
39:30	YOU GUYS ARE UP LATE.	起きてたの？
39:32	WE WERE CELEBRATING.	祝いだ
39:33	ELEANOR WALDORF HAS AGREED TO LET YOUR FATHER'S FIRM TAKE HER COMPANY PUBLIC.	エレノアが株式公開を お父さんに任せたの
39:39	CONGRATS. THAT'S GREAT NEWS.	おめでとう
39:41	IT IS, WHICH IS WHY I WAS LOOKING FOR A WINE OPENER SO I COULD SURPRISE YOUR FATHER WITH A BOTTLE OF MARGAUX,	乾杯しようと思って ワインオープナーを探したわ
39:47	WHICH IS HOW I FOUND THIS.	そしたら これが
39:55	WELL, WHAT DO YOU HAVE TO SAY FOR YOURSELF, NATE?	何か言うことは？
39:59	WELL, IT ISN'T MINE, AND IT ISN'T YOUR FATHER'S,	私のも お父さんのでもない
40:03	SO THAT ONLY LEAVES ONE OTHER PERSON IN THIS HOUSE.	残るのはあなた 1人
40:11	HEY, YOU'RE STILL UP.	寝ないのか
40:13	YEAH, NOT THAT TIRED. WELL, I AM. I'M EXHAUSTED.	まだね クタクタだよ 舞踏会へ行ってきた
40:16	I ENDED UP GOING TO THAT BALL, ACTUALLY.	クタクタだよ 舞踏会へ行ってきた
40:20	YEAH.	そう
40:21	WELL, YOUR NIGHT'S NOT OVER.	寝る前に—
40:23	THERE'S SOMEONE HERE TO SEE YOU.	お客様よ
40:34	PIEROGIS? I COME IN PEACE.	ピローギよ 和解のしるしに
40:36	GREAT. 'CAUSE I'M STARVING.	腹が減ってたんだ
40:49	SAVE IT, HUMPHREY. YOU'VE NEVER DONE CONTRITE WELL.	いいの ざんげは苦手でしょ
40:53	BESIDES, I'M THE ONE WHO SHOULD APOLOGIZE.	いいの ざんげは苦手でしょ 謝るのは私よ

40:56	NO, REALLY, I AM. I SHOULD HAVE TOLD YOU ABOUT SERENA.	先に話すべきだった
40:58	AND I SHOULD HAVE ASKED YOU. WELL, I SHOULDN'T HAVE LIED ABOUT TONIGHT.	私が聞けば... ウソはよくない 私が逃げ出したのも
41:02	AND I SHOULDN'T HAVE RUN OUT ON YOU.	私が逃げ出したのも
41:05	LOOK, IF WE'RE GONNA BE FRIENDS AGAIN, WE'RE GONNA HAVE TO FIGURE THIS STUFF OUT.	友達に戻るなら 話し合わなきゃ
41:10	YOU'RE RIGHT, AND I'VE MISSED HAVING A FRIEND.	そうだな 友達が恋しかった
41:14	I'VE MISSED BEING ONE.	私もよ
41:16	WE CAN START SLOW, WITH THE BASICS.	基本から始めましょ
41:18	LIKE, UH, FEWER LIES, MORE UKRAINIAN FOOD.	基本から始めましょ 一緒にメシを食うとか？
41:21	AND YOU TELLING ME ABOUT EVERYTHING I MISSED WHILE I WAS GONE,	私がいけない間の話をして
41:25	SUCH AS SERENA. ♪ IF I PRETEND THAT NOTHING EVER WENT WRONG ♪	セリーナの話とか
41:31	WELL, SHE'S PRETTY FANTASTIC,	彼女は—
41:34	ALMOST AS GOOD AS THIS PIEROGI.	このピロギぐらい最高
41:36	YEAH, SHE'S GOT THIS CRAZY MOTHER WHO'S ALWAYS, LIKE,	でも彼女の母親が いつも厳しくてさ
41:38	SPARRING WITH ME, AND THIS--AND THIS BEST FRIEND	でも彼女の母親が いつも厳しくてさ 親友も俺の苦手なタイプ
41:41	WHO'S VERY HARD FOR ME TO DEAL WITH.	親友も俺の苦手なタイプ
41:44	THE BEST FRIEND HAS A BOYFRIEND WHO'S HARD FOR ME TO DEAL WITH.	その親友の彼氏とも いろいろあって—
41:47	IT'S--IT'S ALL VERY HARD FOR ME. IT'S VERY HARD FOR ME.	その親友の彼氏とも いろいろあって— 複雑なんだ